



高级英语选修课教材·名篇详注系列

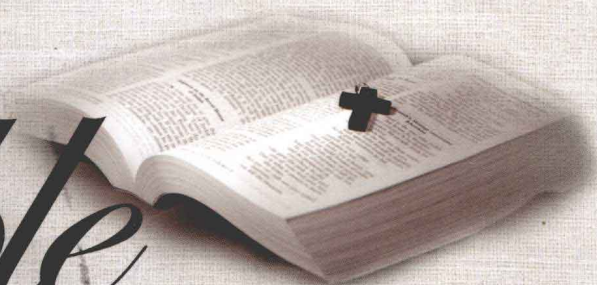


《圣经》故事

名篇详注

刘意青 李小鹿◎编著

Bible



中国人民大学出版社

高级英语选修课教材·名篇详注系列

《圣经》故事名篇详注

刘意青 李小鹿 编著



中国人民大学出版社

· 北京 ·

图书在版编目(CIP)数据

《圣经》故事名篇详注/刘意青, 李小鹿编著.—北京: 中国人民大学出版社, 2011.7

(高级英语选修课教材·名篇详注系列)

ISBN 978-7-300-13988-3

I. ①圣… II. ①刘… ②李… III. ①英语—阅读教学—高等学校—教材
②圣经—故事 IV. ①H319.4; B

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第132515号

高级英语选修课教材·名篇详注系列

《圣经》故事名篇详注

刘意青 李小鹿 编著

Shengjing Gushi Mingpian Xiangzhu

出版发行 中国人民大学出版社

社址	北京中关村大街31号	邮政编码	100080
电 话	010-62511242 (总编室)		010-62511398 (质管部)
	010-82501766 (邮购部)		010-62514148 (门市部)
	010-62515195 (发行公司)		010-62515275 (盗版举报)

网 址 [http:// www. crup. com. cn](http://www.crup.com.cn)
[http:// www. ttnet. com](http://www.ttnet.com) (人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 北京东君印刷有限公司

规 格 148 mm × 210 mm 32开本

印 张 16.75

字 数 476 000

版 次 2011年7月第1版

印 次 2011年7月第1次印刷

定 价 37.00元

版权所有

侵权必究

印装差错

负责调换

前言

名著注释是国内外通行的一种出版物，尤其在我国的得到了许多出版社的重视，比如从20世纪50年代开始到20世纪80年代商务印书馆就先后出版了世界名著，如哈代和勃朗特姊妹小说的注释读物，我也担任过其中《呼啸山庄》的注释者。但在20世纪80年代之后的改革开放大潮中，出版社似乎更忙于引进和翻译最新精品著作，而冷待了注释。实际上，注释读物很有价值，它具备较强的学术性，在普及文学精品的同时，能够帮助文学爱好者较深入、到位地理解名著的品质。可喜的是，近年来中国人民大学出版社启动了一个名著详注系列，出版了一些高质量的注释读物，如胡家峦注释的《英美诗歌名篇详注》。然而，把《圣经》详注列为系列之一却是中国人民大学出版社更有胆识的举措，因为《圣经》既是文学经典，又是宗教文本，而且以后者为主要使命，要比一般文学精品注释麻烦和复杂。为此，三年前，当中国人民大学出版社外语分社社长和编辑找到我，并劝说我担当这项任务时，我十分犹豫，不知能否胜任这项工作，何况手头还有其他正在进行的书稿。在他们的不断劝说下，我于前年接下了任务，并邀请英国文学博士李小鹿加盟共同编写。不巧的是，此时由于需要，我作为北京大学的援疆干部奔赴了新疆石河子大学，这样一来编写《圣经》详注的事就不得不再次搁置了一年多。目前《圣经》详注终于接近完工，我们两个编写者如释重负，希望我们的劳动能真正帮助广大读者理解《圣经》文本。

下面就编写体例和一些考虑做如下的说明：

1. 首先要声明这个注释是非信仰、非宗教的注释。在尊重以色列历史和宗教实情的前提下，内容解释方面可能有信仰者不能认同之处，但我们没有超越现在国际通行的《圣经》非宗教阐释（文学和文化阐释）范围。





2. 由于这是一部以注释为目的的书，它基本是资料性和信息性的。虽然可以体现编写者的水平和对《圣经》的把握，但毕竟不涉及原创，所注释的内容都是查找来的。因此，是否要在每一条注释上注明出处，就成为编写者的问题。如果逐条地对注释再注上出处，这本书就会非常烦人，且重复和冗长无比。为此，编写者决定在此事先声明，本书没有原创，所提供的解释都是查阅来的。在具体做法上，我们争取在头几次使用某个资料或工具书时以及在必要的地方注上出处，然后在最后附录中的参考资料一栏列出所有采用过的书籍。这样，在故事详注时就不再逐条重复注释了。

3.《圣经》注释主要牵涉三个方面：历史背景、宗教知识和字面理解难点。作为一部非宗教性的《圣经》注释，我们的重点放在历史背景和文字难点上，而非宗教含义，因为那方面的阐释可以说在教会范围内多如牛毛，从布道词到宗教界的各种出版物都是《圣经》的阐释和注解，就不需我们重复或越俎代庖了。在注释中我们还做了一点儿文学性解读，以帮助读者更好地体会《圣经》的写作技巧。

4. 由于《圣经》成书以来经过了多种语言翻译的过程，各个教派又选编了适合和强调自己宗旨的《圣经》版本，所以我们这次在选用注释版本时困难较大。加之输入英文《圣经》的工作量极大，100个故事就等于要把大部分《圣经》英文输入。考虑到我们的注释是文学、文化和历史性质的，在文本权威性方面不必太苛求，我们最后选用了 *The New Revised Standard Version* 做英文本；书中对比中译文的讨论都以数码圣经协会发行的《信仰宝库》（Chinese Treasures 5.0 版）中的《和合本圣经》为准。

5. 这部详注叫做《〈圣经〉故事名篇详注》，因此我们选取了《新约》和《旧约》中的100则有名的故事，没有涉及律法、诗歌、书信等很多其他内容。另外，因篇幅所限忍痛割弃的好故事还有很多，也许在有些读者眼里我们遗漏了一些重要的故事。这只能说是仁者见仁、智者见智的一种遗憾了。

6. 在体例上，我们的注释一般以中文为主，因为此注释本的主要



目的不是学习英语。《圣经》的内容本来就有难度，如果用英文解释，恐怕非但没有帮助理解，反而增加了难度。但是在可能的和必要的情况下，我们还是加了英文、希伯来文、希腊文或拉丁文的对应词语。

7. 最后要提及故事节选的困难。故事选取的难处来自这部书的性质，那就是这个详注本子的故事不同于其他那些《圣经》故事集里的故事，包括商务印书馆于20世纪80年代出版的我和冯国忠等编写的《圣经故事100篇》。那些本子里的故事可以自由改写、节选和串联上下文，而目前这部故事名篇详注因为是详注，就必须有严肃的学术姿态，必须忠实于原文。这就排除了把长而散乱的历史故事用自己的话改写、压缩和串联的可能。我们能做的只能是用删节号跳过不相干的部分，把故事松散地连在一起。100篇故事中有的十分完整，自成体系，长度也适中，比如“开天辟地”、“该隐杀弟”、“基督诞生”、“浪子回头”等；有的完整，但有一定长度，如“购粮认亲”、“贤媳路得”和“拯救族人”；但也有很散乱，需要从中删节、拼凑的故事，如“大卫逃亡”、“一统天下”、“骨血作乱”、“神弃国灭”、“犹大衰亡”等。最困难的是《约伯记》，因为其故事情节简单，却包含多轮的辩论和许多比喻性的诗行，其长无比，历来国外在阐释和节选这个故事时都显得力不从心。然而它又十分重要，无法丢弃。所以我们只能尽量按辩论的走向进行节选，对节选部分做出注释，没有更好的办法。此外，《新约》中的神迹和寓言很多，不能全部关照，只能选取其中几则来注释。又因为有些神迹和寓言太短小，无法单独形成一个故事篇幅，所以采取了两则或多则合一的办法。

8. 因篇幅所限，我们决定不附加中文译文，但注释里还是以和合本中译文为对照指出并讨论了中文与英文《圣经》原文不符的地方。有兴趣查究的读者可以自己找《和合本圣经》阅读。

9. 另外，注释因由两人分工撰写，即便最后进行了统稿，仍然有个人文风和做法的区别。我们认为在保证注释质量的前提下，保持一些风格差别也没有什么不好，所以没有机械地搞统一。

尽管在编写过程中遇到种种困难，我们很高兴目前这部详注已经





基本完工。在这里我们要感谢北京大学韩加明教授在编写过程中帮助解决一些注释中的疑难点，还必须感谢中国人民大学出版社多年来对我们的信任和耐心等待。我们希望这部详注能起到进一步推进我国《圣经》研究、帮助广大读者了解这部西方重要宗教和文学经典的作用。我们也欢迎读者们的批评和指正。

编写者

2010年冬于 北京

编写分工

刘遵青

- 《旧约》:《士师记》故事 32-40
《路得记》故事 41
《撒母耳记上》故事 42-48
《撒母耳记下》故事 49-52
《列王纪上》故事 53-58
《列王纪下》故事 59-62
《约伯记》故事 64
《约拿书》故事 65
《新约》:四部福音书 故事 66-90

李小霞

- 《旧约》:《创世记》故事 1-22
《出埃及记》故事 23-28
《约书亚记》故事 29-31
《以斯帖记》故事 63
《新约》:《使徒行传》故事 91-100



CONTENTS 目 录

OLD TESTAMENT 《旧约》

GENESIS 《创世记》	3
故事1 The Creation of the World 开天辟地.....	4
故事2 God Created Adam and Eve 神造始祖.....	8
故事3 Man's First Sin and the Loss of Paradise 始祖犯戒.....	11
故事4 Cain Killed His Brother Abel 该隐杀弟.....	14
故事5 The Flood and Noah's Ark 挪亚方舟.....	16
故事6 The Tower of Babel 建巴别塔.....	26
故事7 Finding Shelter in Egypt 寄居埃及.....	29
故事8 Hagar and Ishmael 夏甲被逐.....	36
故事9 Abram's Covenant with God 与神立约.....	38
故事10 The Destruction of Sodom and Gomorrah 灭所多玛.....	41
故事11 The Birth of Isaac 百岁得子.....	47
故事12 God Tested Abraham 献子考验.....	49
故事13 Isaac Married Rebecca 娶利百加.....	51
故事14 The Twin Brothers Esau and Jacob 孪生兄弟.....	58
故事15 Jacob Took Wives 雅各完婚.....	65
故事16 Taking the Family Home 携眷返乡.....	72
故事17 Revenging Dinah for the Rape 巧计复仇.....	81
故事18 Joseph Sold into Egypt 卖往埃及.....	84





故事19 Judah and Tamar 他玛用计	88
故事20 Joseph and Potiphar's Wife 约瑟蒙冤	92
故事21 Joseph Interpreted Dreams 解梦如神	94
故事22 Lost Son Found 购粮认亲	100

EXODUS 《出埃及记》..... 115

故事23 The Birth of Moses 摩西出世	116
故事24 God Appeared to Moses 受命于天	119
故事25 Plagues upon the Egyptians 降灾埃及	125
故事26 The Passover 逾越圣节	136
故事27 God's Miracles 途中神迹	140
故事28 The Ten Commandments 主谕十戒	147

JOSHUA 《约书亚记》..... 153

故事29 The Capture of Jericho 占耶利哥	155
故事30 Victory at Ai 艾城告捷	162
故事31 The Doom of the Five Kings 五王覆灭	168

JUDGES 《士师记》..... 173

故事32 Ehud Assassinated King of Moab 杀摩押王	174
故事33 The Death of Sisera 雅亿建功	177
故事34 Gideon Defeated the Midianites 击败米甸	181
故事35 A Millstone Killed Abimelech 亚比米勒	189
故事36 Jephthah and His Daughter 献祭处女	193
故事37 Samson and His Timnah Bride 参孙结婚	197
故事38 Delilah Betrayed Samson 参孙被囚	201
故事39 Samson's Revenge 参孙复仇	205
故事40 The Levite and His Concubine 因妾建勋	207



RUTH 《路得记》	213
故事41 Ruth and Boaz 贤媳路得	214
1 SAMUEL 《撒母耳记上》	225
故事42 The Birth of Samuel 求神而诞.....	226
故事43 Saul Was Anointed King 扫罗登基	229
故事44 The King's Discord with the Priest 悔立扫罗	236
故事45 Shepherd David Killed Goliath 牧童克敌	240
故事46 David Became a Fugitive 大卫逃亡.....	247
故事47 David and Abigail 愚智迥异	256
故事48 The Death of Saul 扫罗之死	262
2 SAMUEL 《撒母耳记下》	265
故事49 David Ascended the Throne 一统天下.....	266
故事50 David, Bathsheba and Uriah 杀人夺妻	276
故事51 The Rape of Tamar 他玛被奸	280
故事52 Absalom's Rebellion 骨肉作乱	284
1 KINGS 《列王纪上》	295
故事53 Solomon Won the Crown 膏立新王	296
故事54 Solomon's Wisdom 智断疑案	302
故事55 The Building of the Temple 修建圣殿.....	304
故事56 The Queen of Sheba 示巴女王.....	308
故事57 The Division into Two Kingdoms 南北分立.....	311
故事58 Crime Committed for Naboth's Vineyard 杀人夺园	313
2 KINGS 《列王纪下》	319
故事59 Jehu Seized the Throne 耶户夺权	319
故事60 Athaliah 亚他利雅	325





故事61 The Fall of Israel 神弃国灭	328
故事62 The Last Days of Judah 犹大衰亡	333

ESTHER 《以斯帖记》..... 345

故事63 Esther Saved Her People 拯救族人	347
-----------------------------------	-----

JOB 《约伯记》..... 361

故事64 Job's Ordeal 约伯受难	362
------------------------	-----

JONAH 《约拿书》..... 383

故事65 Jonah's Defiance Against God 与神抗争	384
--	-----

NEW TESTAMENT 《新约》

THE FOUR GOSPELS 四部福音书..... 395

故事66 The Birth of the Messiah 基督诞生	398
------------------------------------	-----

故事67 John the Baptist 施洗约翰	404
----------------------------	-----

故事68 The Temptation by Satan 撒旦引诱	406
-----------------------------------	-----

故事69 The First Batch of Disciples 初收门徒	408
--	-----

故事70 The Cleansing of the Temple 清洁圣殿	410
---------------------------------------	-----

故事71 The Well of Sychar 叙加古井	411
------------------------------	-----

故事72 Unrecognized in His Own Country 家乡见弃	415
---	-----

故事73 Cure of Patients 不药而愈	417
----------------------------	-----

故事74 Five Loaves and Two Fishes 五饼二鱼	420
--------------------------------------	-----

故事75 Pigs Rushed into the Lake 群猪投水	421
-------------------------------------	-----

故事76 The Dead Girl Woke Up 死而复生	423
---------------------------------	-----

故事77 At Capernaum 在迦百农	426
------------------------	-----

故事78 Cure of the Blind 盲者复明	430
-----------------------------	-----

故事79 Entering Jerusalem on a Donkey 进入圣城	433
--	-----



故事80 A Parable 寓言一则	435
故事81 The Parable of Big Banquet 大宴比喻	436
故事82 The Good Samaritan 好心邻人	439
故事83 The Prodigal Son 浪子回头	440
故事84 Lazarus and the Rich Man 死后易位	443
故事85 The Secrets of the Kingdom of Heaven 天国奥秘	444
故事86 Lazarus Rose from Death 救拉撒路	448
故事87 Anointing for Burial 膏抹耶稣	452
故事88 The Last Supper 最后晚餐	454
故事89 The Death of Jesus 耶稣之死	456
故事90 The Resurrection 基督复活	464
 ACTS 《使徒行传》	 469
故事91 The Disciples Spread Christianity 传颂耶稣	471
故事92 Forsaking Darkness for Light 弃暗投明	477
故事93 Gift Poured Out on Gentiles 恩泽外邦	480
故事94 Paul's Missionary Travels 广出传道	485
故事95 The Death of the Evil Herod 恶贯满盈	489
故事96 The Jailer Found Faith in God 狱卒信主	492
故事97 Paul's (Last) Injunctions 保罗嘱托	496
故事98 Advance Despite Difficulties 知难而进	500
故事99 Paul Made His Defense 保罗自辩	506
故事100 Came Happiness After Sufferings 苦尽甘来	511
 参考资料	 518



OLD TESTAMENT

《旧约》



【《旧约》简介】^①

《圣经·旧约》原是犹太教经文，亦称《希伯来圣经》，是公元前14世纪到前4世纪初的作品，记载了上帝对以色列人的默示^②和以色列民族的早期历史，特别是信仰史。公元1世纪基督教在犹太教的基础上诞生，逐步把记载耶稣诞生、殉难和复活的福音书、使徒行传和保罗书信等宗教文献并合成集子，称为《新约》。在此后，基督教会出于需要把《希伯来圣经》改称《旧约》，即上帝最早与人类立的约，与《新约》，即上帝通过耶稣再次与人类立的约合在一起，变成基督教《圣经》的两大部分。但很多犹太人仍然称《旧约》为《希伯来圣经》。

① 本介绍参考了文庸著《圣经蠡测》，宗教文化丛书，今日中国出版社，1992。

② 据说以斯拉时期之后，上帝不再对以色列子民直接默示，因此犹太教不承认以斯拉以后写的经文为经典。





《旧约》中最重要的应该是“摩西五经”，犹太教称它为“托拉”（Torah），即“教导”之意。以色列人逃离埃及是历史上发生过的事情，当然其规模和细节因强调上帝的作用而神化了，大肆渲染了。事实上，从逃离埃及到进入迦南，《旧约》记载了以色列民众如何形成了一神信仰，如何建立了行政体制以及订立了法律制度。《摩西十诫》就是托上帝之名为以色列民族订立的最早律法。在进入迦南时，以雅各（又名以色列）家族为主的以色列人民已经具备了成立自己国家的政体、宗教和法制等各种条件，唯一缺少的就是土地。于是就开始了《约书亚记》和《士师记》描述的为占领和扩充领土与迦南原住民的厮杀和争战，然后是大卫统一以色列，盛期过后的南北分治以及最终灭国。在“摩西五经”之后成书的是“先知书”，先知是上帝的代言人，奉耶和华默示对百姓说话，并能影响首领和君王，左右政治和宗教局面，他们在以色列历史的各个阶段起着重要作用。《列王纪上下》则是史学家公认的历史佳作，其生动和精彩可与我国的《史记》比美。不过，《约书亚记》、《士师记》、《撒母耳记上下》、《列王纪上下》都是在公元前6世纪末以色列人返回耶路撒冷重建家园时陆续写就的。

公元前3至前2世纪，《希伯来圣经》在埃及被译成希腊文的《七十贤士本》（*The Septuagint*），到1564年天主教会承认了《希伯来圣经》的通俗拉丁文译本（*The Vulgate*）为《圣经》的法定版本。



【《创世记》简介】

Genesis 意为“出生，起源”。这部分经文讲述了从开天辟地到雅各和他的儿孙们到埃及的故事。故事所包括的年代无从计算，内容上可以分为两部分，首先是所有人类的远古历史（《圣经》1章~11章），这部分经文类似于神话。

另一部分续接着远古历史，主要讲述了亚伯拉罕及其子孙的家族史（12章~50章）。上帝选择了亚伯拉罕，对他的承诺一直传承到雅各（又名以色列）的12个儿子，他们是以色列民族的祖先。这些故事接近于口头流传的民间文学，可以分成三部分：一、对亚伯拉罕的许诺和神定以撒为许诺的传承者（12~25章）；二、以撒子孙各自的命运（25.12-18，25.19~35章）；三、以扫及雅各后代的不同命运（36~50章）。

犹太人称《圣经·旧约》的头五卷《创世记》、《出埃及记》、《利未记》、《民数记》和《申命记》为“摩西五经”，认为是神指示摩西写成的。而250年来对《圣经》的历史性批判研究认为，《创世记》是依据口头和文字的文学传统，经过很长时间写成的。现在大多数学者认为，《创世记》是两组内容的融合，一是“教义性”的编辑层次，从叙述7天创造世界开始，包括大洪水及挪亚和上帝立约、大部分家族史、亚伯拉罕和上帝关于割礼的约定以及和上帝许诺相关的文本；另一部分内容是“非教义性”的，由伊甸园的故事开始，包括“教义性”之外的内容。这两部分内容结合在一起，构成了《创世记》的叙述框架。





故事 1

The Creation of the World 开天辟地

The Book of Genesis

1: ¹In the beginning when God created the heavens and the earth, ²the earth was a formless void and darkness covered the face of the deep, ⁽¹⁾ while a wind ⁽²⁾from God swept over the face of the waters. ³Then God said, “**Let there be light⁽³⁾**”; and there was light. ⁴And God saw that the light was good; and God separated the light from the darkness. ⁵God called the light Day, and the darkness he called Night. And there was evening and there was morning, the first day.

6 And God said, “Let there be a dome in the midst of the waters, and let it separate the waters from the waters.” ⁷So God made the dome and separated the waters that were under the dome from the waters that were above the dome. And it was so. ⁸**God called the dome Sky.⁽⁴⁾** And there was evening and there was morning, the second day.

9 And God said, “Let the waters under the sky be gathered together into one place, and let the dry land appear.” And it was so. ¹⁰**God called the dry land Earth,⁽⁵⁾** and the waters that were gathered together he called Seas. And God saw that it was good. ¹¹Then God said, “Let the earth put forth vegetation: plants yielding seed, and fruit trees of every kind on earth that bear fruit with the seed in it.” And it was so. ¹²The earth brought forth vegetation: plants yielding seed of every kind, and trees of every kind bearing fruit with the seed in it. And God saw that it was good. ¹³And there was evening and there was morning, the third day.

14 And God said, “**Let there be lights in the dome of the sky⁽⁶⁾** to separate the day from the night; and let them be for signs and for seasons and for days and years, ¹⁵and let them be lights in the dome of